Burnouf

GRAMATICA

Latina,

PA2087
B8
c.1

010872

EX LIBRIS
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ
Episcopi Leonensis

1080022210

4687

MÉTODO

PARA

ESTUDIAR LA LENGUA LATINA,

POR

J. L. BURNOUF,

MIEMBRO DEL INSTITUTO; PROFESOR DE ELOCUENCIA LATINA EN EL COLEGIO REAL DE FRANCIA;

INSPECTOR GENERAL HONORARIO DE ESTUDIOS.

TRADUCIDO

POR MANUEL ANTONIO CARREÑO Y MANUEL URBANEJA.

OBRA ADOPTADA POR LA UNIVERSIDAD DE CARACAS Y POR LA

DIRECCION GENERAL DE INSTRUCCION PUBLICA.

CARACAS.

IMPRENTA BOLIVIANA POR DIONISIO GARCIA.

1849.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
Biblioteca Valverde y Tellez

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
Capilla Alfonsina
Biblioteca Universitaria

FONDO EMETERIO VALVERDE Y TELLEZ

47067

RA 2087
B8

MARIANO UZTARIZ,

GOBERNADOR GEFE SUPERIOR POLÍTICO DE LA PROVINCIA DE CARACAS.

Hago saber: que los señores Manuel Antonio Carreño y Manuel Urbaneja se han presentado ante mí reclamando el derecho exclusivo para publicar y vender una obra que han traducido del frances, cuyo título han depositado, y es como sigue: "Metodo para estudiar la lengua latina, por J. L. Burnouf"; y que habiendo prestado el juramento requerido, los pongo por la presente en posesion del privilegio que concede la ley de 19 de Abril de 1839, sobre propiedad de las producciones literarias, teniendo derecho exclusivo de imprimirla, pudiendo ellos solos publicar, vender y distribuir dicha obra, por el tiempo que les permite el artículo primero de la citada ley. Dado, firmado de mi mano, sellado y refrendado por el Secretario de este Gobierno, en Carácas á nueve de Octubre de mil ochocientos cuarenta y siete.

Mariano Uztariz. El Secretario, Francisco J. Perez.

CAPILLA ALFONSINA
FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

AL ILUSTRE VENEZOLANO

ANDRES BELLO

Dedican esta traduccion, sus compatriotas y admiradores

Manuel Antonio Carreño. *Manuel Urbaneja.*

010873

ADVERTENCIA.

§ significa *Párrafo.*
Cf. es una abreviatura del imperativo *Confer* (compara).
= (signo de igualdad) anuncia que lo que sigue equivale á lo que precede.
S. quiere decir *Súplase*, ó *Sobrentiéndase.*
sc. es una abreviatura de *scilicet* (es decir, á saber).

La carencia en nuestro pais de un texto verdaderamente á propósito para la enseñanza de la lengua latina, nos decidió en 1843 á emprender la penosa tarea de traducir al castellano el Método de J. L. Burnouf, el cual goza en Francia de una extraordinaria reputacion, y ha contribuido poderosamente á aumentar la celebridad del autor y á inmortalizar su nombre.

Esta obra no necesita de nuestros débiles elogios: su importancia se conoce fácilmente á la simple lectura de cualquiera de sus capítulos; y ademas, la Facultad de Humanidades de la Ilustre Universidad de Carácas ha hecho, al acogerla para la enseñanza, un elogio tan cumplido de su plan y de su doctrina, que nada podríamos nosotros hacer que llenase mejor el objeto de ensalzar su mérito. La Facultad encierra en su seno los antiguos é ilustrados Catedráticos de idiomas de esta Universidad, tres de los cuales lo son de las clases de latinidad; así es que la esforzada recomendacion que hace del Método de Burnouf está revestida de toda la autoridad apetecible. Nosotros insertamos á continuacion el oficio que la contiene, dirigido á la Junta de inspeccion y gobierno de la Universidad, en lo cual nos guia tambien el justo y natural deseo de honrar nuestro libro con voto tan calificado y respetable.

Al fin del volúmen se encontrará un Apéndice que contiene el tratado de Prosodia y Métrica de Don Luis de Mata y Araujo, como tambien algunas noticias importantes para los que estudian la lengua latina, tomadas de diferentes autores.

Si como nos lo hace esperar la aprobacion que esta obra ha merecido de algunos de nuestros mas ilustrados amigos, y muy especialmente la aceptacion con que la han favorecido la Universidad de Carácas y la Direccion General de instruccion pública, tuviéremos la fortuna de contribuir con ella al progreso de los estudios latinos en Venezuela, nuestros desvelos quedarán suficientemente recompensados.

LOS TRADUCTORES.

INSERCIONES.

I.

CARACAS OCTUBRE 30 DE 1848.

SEÑOR RECTOR PRESIDENTE DE LA JUNTA DE INSPECCION Y GOBIERNO DE LA ILUSTRE UNIVERSIDAD CENTRAL.

La Facultad de humanidades, que tengo el honor de presidir, en ejercicio de la funcion 2.ª, artículo 6.º, capítulo 9.º del decreto reglamentario de las Universidades, se reunió el 25 del presente con el objeto de fijar el texto que ha de servir en la de Carácas para la enseñanza de la lengua latina, y adoptó por unanimidad de votos como texto exclusivo el Método de J. L. Burnouf, que han traducido y adaptado al castellano los señores Manuel Antonio Carreño y Manuel Urbaneja; acordando ademas recomendar esta preciosa obra á la Direccion general de instruccion pública, por el respetable órgano de la Junta que US. preside, á fin de que, si lo tiene á bien, se sirva disponer que se adopte en los Colegios nacionales, para uniformidad y en bien de la enseñanza. La Facultad desea que al dirigirse á la Direccion, tenga US. la bondad de transmitirle las razones en que ha fundado su acuerdo, y paso por lo tanto á exponerlas.

Varios son los textos que hasta ahora han servido para la enseñanza del latin, así en esta Universidad, como en los demas establecimientos literarios de la República; sin que hayan podido nunca evitarse los embarazos que la diversidad de métodos ocasiona á todo estudio elemental, porque siendo todos defectuosos, y no siendo ninguno evidente y notablemente superior á los demas en su generalidad, ha sido necesario conformarse siempre con la eleccion de cada maestro, y aun á veces con la de cada padre ó tutor. Y como esta eleccion no podia recaer sobre una gramática que satisficiese todas las necesidades de la enseñanza, porque no existia, el alumno tenia que proveerse, ademas de su texto principal, de otros que le eran indispensables para la inteligencia de ciertas materias, que, ó no estaban tratadas en él, ó lo estaban de un modo oscuro ó en extremo compendioso. De aquí la confusion en la clase y los embarazos del Catedrático para atender á los discípulos bajo métodos diferentes; de aquí la dificultad para dar sistema y regularidad á la enseñanza; de aquí en fin, el empleo en estas instantáneas transiciones, de un tiempo que debiera aprovecharse todo en la explicacion constante y uniforme de un texto á que fuera siguiendo la atencion de todos, bajo un mismo plan, bajo una misma terminologia.

Los hombres de letras de Venezuela, tantos varones doctos é ilustres que se han formado en la Universidad y fuera de ella y que son hoy preciosos ornamentos de la patria, han hecho, es verdad, sus primeros estudios de latinidad por aquellos textos deficientes y plagados de errores; pero no es á ellos ciertamente que deben el conocimiento del idioma, sino á los esfuerzos de los maestros, que en todo tiempo han tenido que suplir de mil maneras los vacíos de las gramáticas, á la lectura detenida de los clásicos y de las luminosas anotaciones que traen sus mejores ediciones, á la aplicacion concienzuda que en edad mas